

第14届中国—东盟商务与投资峰会

The 14th China-ASEAN Business and Investment Summit

出席开幕大会的国家领导人和东盟秘书处代表

State Leaders and Representative of the ASEAN Secretariat at the Opening Ceremony



中国副总理
张高丽
H. E. Zhang Gaoli
Vice Premier of China



文莱苏丹
哈桑纳尔·博尔基亚陛下
His Majesty Sultan Haji Hassanal
Bolkiah, Sultan and Yang Di-
Pertuan of Brunei



柬埔寨首相
洪森
H. E. Samdech Hun Sen
Prime Minister of Cambodia



越南常务副总理
张和平
H. E. Truong Hoa Binh
Executive Deputy Prime Minister
of Vietnam



特邀合作伙伴哈萨克斯坦第一副总理
阿斯哈尔·马明
H. E. Askar Mamin
First Deputy Prime Minister of
Kazakhstan (Special Partner of
the 14th China-ASEAN Expo)



老挝副总理
宋赛·西潘敦
H. E. Sonexay Siphandone
Deputy Prime Minister of Laos



东盟副秘书长
林康宪
H. E. Lim Hong Hin
Deputy Secretary-General of ASEAN

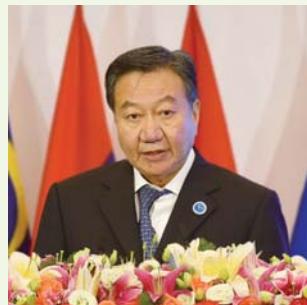


开幕大会
Opening Ceremony

致辞领导 Leader Giving Remarks



中国广西壮族自治区党委书记、
人大常委会主任彭清华
H. E. Peng Qinghua
Secretary of the CPC Guangxi
Committee and Chairman of the
Standing Committee of Guangxi
People's Congress, China



中国—东盟商务与投资峰会组委会
主任、中国国际贸易促进委员会
会长姜增伟
H. E. Jiang Zengwei
Chairman of the Organizing
Committee of CABIS and CCPIT



中国商务部国际贸易谈判代表兼
副部长傅自应
H. E. Fu Ziyang
International Trade Representative
and Vice Minister of Commerce of
China



中国广西壮族自治区主席
陈武
H. E. Chen Wu
Governor of Guangxi Zhuang
Autonomous Region, China



文莱首相府部长兼外交与贸易部
第二部长林玉成
Peelin Dato Lim Jock Seng
Minister at the Prime Minister's Office
and Second Minister of Foreign Affairs
and Trade of Brunei

第14届中国—东盟商务与投资峰会主题和活动

Theme and Main Events of the 14th CABIS

时 间：2017年9月12-14日

Time: September 12-14, 2017

主 题：共建21世纪海上丝绸之路
旅游助推区域经济一体化

Theme: Jointly Building the 21st Century Maritime Silk Road,
Promoting Regional Economic Integration through Tourism

主题活动：

- 开幕大会
- 文莱苏丹哈桑纳尔·博尔基亚陛下与中国企业CEO圆桌对话会
- 中国—东盟商界领袖论坛
- 中国—东盟商事法律合作研讨会
- 中国—东盟跨境电商平台业务交流对接会
- 中国—东盟东部增长区贸易投资研讨会
- 商务午餐会
- 中国—东盟之夜

Main Events:

- Opening Ceremony
- Roundtable Dialogue between His Majesty Sultan Haji Hassanal Bolkiah, Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam and CEOs from China
- China-ASEAN Business Leaders Forum
- Symposium on China-ASEAN Commercial Legal Cooperation
- China-ASEAN Cross-border E-commerce Platform Business Matchmaking Event
- Seminar on Strengthening BIMP-EAGA—China Trade & Investment Cooperation
- Business Luncheon
- Networking Dinner

第14届中国—东盟商务与投资峰会主要成果

1. 中国国务院副总理张高丽在开幕大会上发表题为“坚持共商共建共享 传承弘扬丝路精神 打造更高水平的中国—东盟战略伙伴关系”的主旨演讲，提出6点倡议：一是深化双方政治互信，加强发展战略对接，二是深化国际产能合作，促进产业结构调整优化，三是深化经贸合作，推进中国—东盟自由贸易区升级发展，四是深化互联互通合作，加快区域基础设施网络建设，五是深化创新合作，增强经济发展内生动力，六是深化人文交流合作，夯实双方交往民意基础。
2. 文莱苏丹哈桑纳尔·博尔基亚陛下、柬埔寨首相洪森、越南常务副总理张和平、哈萨克斯坦第一副总理阿斯哈尔·马明、老挝副总理宋赛·西潘敦，中国商务部国际贸易谈判代表兼副部长傅自应，中国广西壮族自治区党委书记、自治区人大常委会主任彭清华在开幕大会上分别发表讲话。中国国际贸易促进委员会会长姜增伟代表中国—东盟商务与投资峰会致辞。中国广西壮族自治区人民政府主席陈武，文莱首相府部长兼外交与贸易部第二部长林玉成联合主持开幕大会。
3. 成功举办文莱苏丹哈桑纳尔·博尔基亚陛下与中国企业CEO圆桌对话会。主题：促进中文经贸合作 实现共同发展。哈桑纳尔·博尔基亚陛下与在中文经贸合作中发挥了重要作用的4位中国企业CEO：中国银行（香港）有限公司副董事长兼总裁岳毅、浙江恒逸集团有限公司董事长邱建林、广西北部湾国际港务集团有限公司董事长周小溪、华为技术有限公司公共及政府事务高级副总裁王辉展开对话，推动金融、石油炼化、港口、通讯和“文莱—广西经济走廊”等领域经贸合作项目逾100亿美元。文莱首相府部长兼外交与贸易部第二部长林玉成主持对话会。中国—东盟商务与投资峰会组委会主任、中国国际贸易促进委员会会长姜增伟致开幕辞，中国广西壮族自治区党委书记、自治区人大常委会主任彭清华致欢迎辞。文莱王子阿都马丁殿下，文莱首相府部长兼财政部第二部长拉赫曼、文莱首相府工业与能源部长亚斯敏和文莱首相府财政部副部长阿敏以及中国驻文莱大使杨健、中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席对话会。
4. 成功举办中国—东盟商事法律合作研讨会。今年的研讨会以“区域合作进程中的商事法律服务和争议解决”为主题，中国—东盟商务与投资峰会组委会副主任、中国国际贸易促进委员会副会长陈洲致开幕辞，中国广西壮族自治区人大常委会副主任高雄致欢迎辞。中国贸促会与菲律宾工商总会、越南工商会在研讨会上分别签署《中国—菲律宾商事法律合作委员会备忘录》、《中国—越南商事法律合作备忘录》，进一步加快提升区域双边商事法律服务水平。

5. 中国—东盟跨境电商平台是近年来峰会取得的一项多边合作成果。本届峰会以“共促跨境电商建设，服务自贸区升级发展”为主题，举办了中国—东盟跨境电商平台业务交流对接会。中国—东盟商务与投资峰会组委会副主任、中国国际贸易促进委员会副会长陈洲致开幕辞，中国广西壮族自治区人大常委会副主任杨道喜致欢迎辞，中国国际贸易促进委员会信息中心副总经理张世伟介绍中国—东盟跨境电商平台发展情况。对接会深入推进了中国和东盟工商界企业对该电商平台的了解，扩大中国和东盟双方受益群体，帮助双方企业尤其是中小企业拓展国际市场。

6. 成功举办中国—东盟商界领袖论坛。中国—东盟商务与投资峰会组委会副主任、中国国际贸易促进委员会副会长陈洲致开幕辞，中国广西壮族自治区政协副主席高枫致欢迎辞。论坛由缅甸工商会联合会副主席登汉主持。老挝国家工商会副主席詹塔宋、马来西亚全国工商总会副总主席刘瑞裕、泰国工业联合会副主席宋悦·唐米拉、越南工商会副主席黄光防、缅甸工商会联合会中央执行委员会委员、旅游业联合会副主席吕荣仁和中国广西壮族自治区旅游发展委员会负责人围绕“深化旅游产业合作，助推区域经济一体化”主题发表讲话，从工商界角度为推动域内各国开展旅游合作提供新的思路和意见。

7. 首次与中国—东盟中心和东盟东部增长区促进中心合作，举办中国—东盟东部增长区贸易投资研讨会。中国—东盟商务与投资峰会组委会副主任、中国国际贸易促进委员会副会长陈洲、东盟东部增长区轮值主席拿督阿布尔·卡尔·阿隆托、中国—东盟中心秘书长杨秀萍、中国广西壮族自治区人大常委会副主任杨道喜出席并致辞。来自中国和文莱、印度尼西亚、马来西亚、菲律宾四国的十多位政府官员和企业家围绕“东盟东部增长区的潜力和机遇”的主题，就“东盟东部增长区发展潜力”、“东盟东部增长区成员国投资优惠政策与发展机遇”、“促进东盟东部增长区与中国的合作”3个议题发表讲话并展开讨论。研讨会上，双方企业就房地产、制药、旅游、茶制品及木薯、生姜种植等领域的合作开展对接洽谈。

Achievements of the 14th CABIS

1. H. E. Zhang Gaoli, Vice Premier of China delivers a keynote speech at the opening ceremony on bringing the China-ASEAN strategic partnership to a higher level following the principle of extensive consultation, joint contribution and shared benefit and enriching the Silk Road Spirit, and puts forward 6 proposals: (1) to deepen political mutual trust for stronger synergy in developmental strategies, (2) to deepen international industrial capacity cooperation for restructuring and upgrading industry, (3) to deepen economic and trade cooperation for advancing the development of the upgraded CAFTA, (4) to deepen connectivity cooperation for faster development of regional infrastructure networks, (5) to deepen innovation cooperation for stronger inner economic impetus, (6) to deepen people-to-people exchanges for more popular support of the bilateral relationship.

2. His Majesty Sultan Haji Hassanal Bolkiah, Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei, H. E. Samdech Hun Sen, Prime Minister of Cambodia, H. E. Truong Hoa Binh, Executive Deputy Prime Minister of Vietnam, H. E. Askar Mamin, First Deputy Prime Minister of Kazakhstan, H. E. Sonexay Siphandone, Deputy Prime Minister of Laos, H. E. Fu Ziying, International Trade Representative and Vice Minister of Commerce of China, H. E. Peng Qinghua, Secretary of the CPC Guangxi Committee and Chairman of the Standing Committee of Guangxi People's Congress, China, deliver speeches at the opening ceremony. H. E. Jiang Zengwei, Chairman of CCPIT gives remarks on behalf of CABIS. The opening ceremony is chaired by H. E. Chen Wu, Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China, and Pehin Dato Lim Jock Seng, Minister at the Prime Minister's Office and Second Minister of Foreign Affairs and Trade of Brunei.

3. Roundtable Dialogue between His Majesty Sultan Haji Hassanal Bolkiah, Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam and CEOs from China is successfully held. Topic: Deepening China-Brunei Economic and Trade Cooperation for Mutual Development. His Majesty Sultan Haji Hassanal Bolkiah, Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei has a dialogue with 4 CEOs from China: Mr. Yue Yi, Vice Chairman and Chief Executive of Bank of China (Hong Kong) Ltd., Mr. Qiu Jianlin, Chairman of Zhejiang Hengyi Group Co., Ltd., Mr. Zhou Xiaoxi, Chairman of Guangxi Beibu Gulf International Port Group Co., Ltd., Mr. Wang Hui, Senior Vice President of Public Affairs and Communications of Huawei Technologies Co., Ltd., who have played an important role in promoting the bilateral economic and trade cooperation between China and Brunei. Projects totaling over USD 10 billion cooperated by Chinese and Brunei enterprises in finance, oil refining, port development, telecommunication and Brunei-Guangxi Economic Corridor are promoted. The dialogue is chaired by Pehin Dato Lim Jock Seng, Minister at the Prime Minister's Office and Second Minister of Foreign Affairs and Trade of Brunei. H. E. Jiang Zengwei, Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT gives opening remarks and H. E. Peng Qinghua, Secretary of the CPC Guangxi Committee and Chairman of the Standing Committee of Guangxi People's Congress, China, gives welcome remarks. His Royal Highness Prince 'Abdul Mateen, Pehin Dato Haji Abdul Rahman bin Haji Ibrahim, Minister at the Prime Minister's Office and Second Minister of Finance of Brunei, Pehin Dato Yasmin bin Umar, Minister of Energy and Industry at the Prime Minister's Office of Brunei, Dato Paduka Dr. Amin Liew, Deputy Minister of Finance of Brunei, and H. E. Yang Jian, Ambassador of China to Brunei, H. E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre attend the dialogue.

4. The Symposium on China-ASEAN Commercial Legal Cooperation is held. Theme: Commercial Legal Service and Dispute Resolution in Regional Cooperation. Mr. Chen Zhou, Vice Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT delivers opening remarks and Mr. Gao Xiong, Vice Chairman of the Standing Committee of the People's Congress of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China delivers welcome remarks. At the symposium, "MOU of Philippines-China Commercial Law Cooperation Council between China Council for the Promotion of International Trade and Philippine Chamber of Commerce and Industry" and "MOU of Vietnam-China Commercial Law Cooperation between China Council for the Promotion of International Trade and Vietnam Chamber of Commerce and Industry" are signed.

5. China-ASEAN Cross-border E-commerce Platform is an achievement of multilateral cooperation accomplished under the framework of CABIS in recent years. China-ASEAN Cross-border E-commerce Platform Business Matchmaking Event is held during the 14th CABIS. Theme: Jointly Promoting the Development of Cross-border E-commerce for Upgrading China-ASEAN Free Trade Area. Mr. Chen Zhou, Vice Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT gives opening remarks. Mr. Yang Daoxi, Vice Chairman of the Standing Committee of the People's Congress of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China, gives welcome remarks. Mr. Zhang Shiwei, Deputy General Manager of Information Center of CCPIT briefs on the development of China-ASEAN E-commerce Platform. The business communities from China and ASEAN have more knowledge and deeper understanding about the China-ASEAN Cross-border E-commerce Platform after the event, which also plays an active role in broaden the target groups who will benefit from the platform and expanding international markets for enterprises from China and ASEAN, especially SMEs.

6. China-ASEAN Business Leaders Forum is successfully held. Mr. Chen Zhou, Vice Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT gives opening remarks. Mr. Gao Feng, Vice Chairman of Chinese People's Political Consultative Conference Guangxi Committee, China, gives welcome remarks. The forum is chaired by Mr. Thein Han, Vice President of UMFCCI. Ms. Chanthachone Vongsay, Vice President of LNCCI, Dato Liew Sew Yee, Vice President of NCCIM, Mr. Somyod Tangmeelarp, Vice Chairman of FTI, Mr. Hoang Quang Phong, Vice President of VCCI, Mr. Maung Maung Swe, Member of Central Executive Committee of UMFCCI and Vice President of Myanmar Tourism Federation, as well as a senior official of Guangxi Tourism Administration, China, deliver speeches. The forum provides a platform for business communities of both sides to express new ideas and views to promote the tourism cooperation in the region.

7. The Seminar on Strengthening BIMP-EAGA—China Trade & Investment Cooperation is successfully held in cooperation with ASEAN-China Centre and BIMP-EAGA Facilitation Center for the first time. Mr. Chen Zhou, Vice Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT, H. E. Secretary Datu Hj Abul Khayr Alonto, BIMP-EAGA Minister Standing Chairman, H. E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre and Mr. Yang Daoxi, Vice Chairman of the Standing Committee of the People's Congress of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China gives remarks at the seminar. On the theme of “Insight into BIMP-EAGA: Potentials & Opportunities”, over 10 senior officials and entrepreneurs from China and Brunei, Indonesia, Malaysia and the Philippines make their speeches and discussion on 3 topics respectively: “Knowing Potentials of BIMP-EAGA”, “Investment Policies, Incentives & Opportunities of BIMP-EAGA Member Countries”, “Accelerating Cooperation between BIMP-EAGA and China”. Entrepreneurs from both China and BIMP-EAGA make business matching in the fields of real estate, pharmacy, tourism, tea and the cultivation techniques of cassava and ginger, etc..